

Contemporary Edition

★★★★★【当代版】

汉英

旅游服务

实用手册

◆金惠康 罗向阳 编著

A Handbook of
(CHINESE-ENGLISH)
Tourism
Services

Contemporary Edition [当代版]

F590.63

7

汉英

旅游服务 实用手册

A Handbook (CHINESE-ENGLISH)
of Tourism Services

◆金惠康 罗向阳 编著

BOOK

廣東旅遊出版社
GUANGDONG TRAVEL AND TOURISM PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英旅游服务实用手册/金惠康, 罗向阳编著. —广州: 广东旅游出版社, 2006. 1

ISBN 7-80653-666-3

I. 汉... II. ①金... ②罗... III. 旅游服务—手册—汉、英 IV. F590.63-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 086212 号

广东旅游出版社出版发行

(广州市中山一路 30 号之一 邮编: 510600)

广东旅游出版社图书网

www.tourpress.cn

邮购地址: 广州市中山一路 30 号之一 邮编: 510600

联系电话: (020) 87348887

韶关市新华宏达印务有限公司印刷

(韶关市武江区沐溪工业园 4 号路边)

889 × 1240 毫米 32 开 17.5 印张 297 千字

2006 年第 1 版第 1 次印刷

印数: 1-6000 册

定价: 35.00 元

版权所有 侵权必究

本书如有错页倒装等质量问题, 请直接与印刷厂联系换书。

作者简介

金惠康 1950年生，湖南邵东人，翻译家，英语语言文学教授。现任中国英汉比较学会理事、中国跨文化交际研究会常务理事、中国翻译协会理事、广东省翻译工作者协会常务理事。研究方向：应用语言学、跨文化交际翻译、中国英语。发表的核心刊物论文有二十余篇，出版专著有：《贵州旅游》（英汉双语版）、*JEFC & SEFC English Methodology*、《跨文化交际翻译：汉英语言文化比较》、《汉英跨文化交际翻译》（2000年贵州省政府社科奖三等奖）、*Guizhou Tourism, Aspects of Guangdong Province*、《中国英语》、《跨文化交际翻译》（“十五”国家重点图书）、《跨文化交际翻译续篇》（“十五”国家重点图书）、《汉英文化旅游实用手册》。

罗向阳 1970年生，贵州省黔南州人，英语教育专业本科毕业，暨南大学国际关系研究硕士，华侨研究博士候选人。长期从事信息情报与科研工作，在多个领域有著述。

导 读

随着当前旅游文化产业的迅猛发展,旅游服务业在广度与深度上都面临着重要的挑战。为了进一步发展国内旅游产业,中国旅游业面临开拓海外市场的重任,旅游服务业也从单一的对内服务向对外服务拓展。“汉英旅游实用手册丛书”分《汉英文化旅游实用手册》与《汉英旅游服务实用手册》两本,它们的编撰正是为应对国内旅游产业这一重要转型与发展,依托国内与世界旅游资源,对旅游资源概况,现代旅游的不同类型、方式、内涵及要素等多方面进行了详细系统的介绍,归纳与分类。

《汉英旅游服务实用手册》主要是对旅游服务的实用信息的英译例证作了一番深入、细致、全面的收集与归纳,查缺补漏,修改订正,考证提升,旨在探讨与提供更准确和更符合时代特征的翻译文本,以便与国际旅游业的发展接轨。作者认为,旅游是人类在一定条件下为满足个体对本土文化,对异域、异族、异国文化、人文地理和自然景观的求知欲和感悟精神的需求而发展兴旺起来,并继续扩展到休闲活动及其它领域,如体育、健身、娱乐、探险、学习、各种盛会及会展,它已经发展成一种自助的或半自助文化享受和消费活动。因此,本书依托这样一种理解思路,全面收录和提供了各种中英文的旅游信息与知识。它有以下具体内容:

- 世界遗产名录、海外著名景观、现代旅游热点
- 中国行省简介、各地历史文化名城、著名旅游城市、历史文化/工业名镇(村)、华夏历史文物古迹
- 中华著名旅游景区/度假区、自然保护区/湿地/生物圈保护区、中国世界地质公园及中国国家地质公园(包括台、港、澳地区)
- 介绍现代旅游、休闲、民族人文景观、宗教及其它各种类型旅游
- 提供度假健康、科研探险、生态旅游、保健美容等内容和现代旅游服务六要素的中英文词汇
- 中国会展经济与旅游、各种著名会展与博物馆
- 工艺美术品、珠宝玉器、文物古玩、金石字画、旅游纪念品、旅游标识

与须知

● 留学游及有关知识、体育运动与健身、动植物与花卉等必备词汇

本书的最大特点是,提供跨文化的视角,在这一视角下观照国内外旅游服务业的现状,提供最新、最时尚的旅游服务信息,并保证最全面的信息收集与归纳,追求最准确的翻译文本。本书充分考虑到旅游资源所涉及面的广泛性与复杂性,认真筛选和组织各种信息,突出重点与当地特色,力求避免千篇一律的泛泛而谈,注意照顾东西方存在着不同的旅游文化审美观,以跨文化交际的全新视角来描写与介绍旅游实用信息。

本书的具体功用在于:

1. 依据具体的分类方法,以手册的形式,归纳国内外旅游资源、现代旅游类型与旅游服务方面的实用信息,提供中英对照的译文,方便读者快捷查阅。

2. 以框架式、点面结合的方式提供旅游服务的实用汉英信息,既全面又细致,能为专业人员提供全面的实用信息指导,又为普通读者提供细致的信息服务。

3. 以国内外旅游资源为主题,提供英语的核心描述,摘录国内外权威机构的表达用法,既方便专业的英文从业人员使用,又为一般英文水平的读者提供参照,使他们能结合自己的水平加以借鉴、扩充,拓展为旅游解说词,从而享受到一种互动式的服务。

4. 提供各类媒体最新使用的实用旅游信息词汇、新事物的名称和当前时髦词语,拓展读者视野,使读者掌握的旅游服务知识与时俱进。

一本好的手册是汇集某一领域或某一学科的基本知识、事实性资料或统计数据,将其浓缩整理,加以系统性地编排,以便解答各种事实性问题的参考工具书。本书提供的中英文旅游内容、信息与翻译,有助旅游、文化学习与深入了解人文历史、旅游知识等,为旅游行业人员必备手册,又方便游客查阅资料,亦可以作为大专院校英语及旅游专业学员的学习参考资料。

Contents 目录

第一章 中华旅游 Travel in China

- 1.1 中国境内的世界遗产名录(32)
World Heritage List of China(32 in total) (2)
- 1.2 中国的世界遗产预备名单
Heritage Sites Under Application to UNESCO (6)
- 1.3 中国的“人类口头遗产和非物质文化遗产”
China's Human Oral and Non-Material Heritage (7)
- 1.4 第一批国家历史文化名城
First Batch of National Historic & Cultural Cities (15)
- 1.5 第二批国家历史文化名城
Second Batch of National Historic & Cultural Cities (17)
- 1.6 第三批国家历史文化名城
Third Batch of National Historic & Cultural Cities (19)
- 1.7 中国著名旅游城市
Selected Tourism Cities in China (22)
- 1.8 中国历史文化名镇(村)
China's Well-Known Townships & Villages (26)

第二章 华夏文物古迹

Cultural Relics & Historic Sites of Cathay

- 2.1 中国古代重要遗址 China's Key Historic Sites (30)
- 2.2 全国重点文物保护单位(第一批)
Cultural & Historic Relics under State Protection(1st batch) (31)

- 2.3 全国重点文物保护单位(第二批)
Cultural & Historic Relics under State Protection(2nd batch) (40)
- 2.4 全国重点文物保护单位(第三批)
Cultural & Historic Relics under State Protection(3rd batch) (44)

第三章 中华著名旅游景区(点)

China's Popular Scenic Spots

- 3.1 首批4A国家级旅游景区(点)(187)
First Group of Tourist Areas Listed As Grade 4A(187 in total) (60)
- 3.2 第二批国家4A级旅游景区(点)(43)
Second Group of 4A National Scenic Areas(43 in total) (67)
- 3.3 2002年第一批国家A级旅游景区(点)
First Group of National Scenic Areas(2002) (69)
- 3.4 2003年第一批4A级旅游景区(点)
First Group of 4A National Scenic Areas(2003) (76)
- 3.5 2004年第五批国家重点风景名胜区(点)(26)
Fifth Batch of Top National Scenic Areas(26 in total) (89)
- 3.6 中国旅游度假区 Tourist & Holiday & Resorts in China (90)

第四章 中国自然保护区 China's Nature Reserves/

Sanctuaries/Landmarks/Sites & Preserves

- 4.1 自然保护区的类型 Nature Reserves in Category (92)
- 4.2 中国国家级自然保护区
China's National Nature Reserves (94)
- 4.3 中国湿地 China Wetlands (96)
- 4.4 中国国家级生物圈保护区
China's National Biosphere Reserves (99)
- 4.5 中国世界地质公园及中国国家地质公园
China's World Geo-Parks & China's National Geo-Parks (100)
- 4.6 环境生态保护网站
Websites for Environment & Ecological Protection (104)

第五章 中国著名地质公园

Well-Known Geo-Parks in China

- | | | |
|------|--|-------|
| 5.1 | 云南腾冲国家地质公园 | |
| | Tengchong National Geo-Park in Yunnan | (108) |
| 5.2 | 海螺沟国家地质公园 | |
| | Hailuogou National Geo-Park | (108) |
| 5.3 | 大渡河峡谷国家地质公园 | |
| | National Geo-Park of Daduhe Valley | (109) |
| 5.4 | 安县国家地质公园 Anxian National Geo-Park | (110) |
| 5.5 | 飞天山国家地质公园 Feitian National Geo-Park | (110) |
| 5.6 | 崑山国家地质公园 Langshan National Geo-Park | (111) |
| 5.7 | 广西资源国家地质公园 Ziyuan National Geo-Park | (112) |
| 5.8 | 广东湛江国家地质公园 | |
| | Zhanjiang Natural Geo-Park in Guangdong | (112) |
| 5.9 | 广东丹霞山国家地质公园 | |
| | Guangdong National Geo-Park of Red Sandstone | (113) |
| 5.10 | 十大金湖国家地质公园 | |
| | Shida Jinhu National Geo-Park | (114) |
| 5.11 | 常山国家地质公园 Changshan National Geo-Park | (114) |
| 5.12 | 浙江临海国家地质公园 Linhai National Geo-Park | (115) |
| 5.13 | 八公山国家地质公园 Bagongshan National Geo-Park | (115) |
| 5.14 | 熊耳山国家地质公园 Xiong'ershan National Geo-Park | (116) |
| 5.15 | 河南焦作云台山国家地质公园 | |
| | Yuntaishan National Geo-Park in Henan | (116) |
| 5.16 | 白石山国家地质公园 Baishishan National Geo-Park | (117) |
| 5.17 | 天生桥国家地质公园 Tianshengqiao National Geo-Park | (118) |
| 5.18 | 北京延庆硅化木国家地质公园 | |
| | Yanqing Geo-Park of Woodstone in Beijing | (118) |
| 5.19 | 天津蓟县国家地质公园 | |
| | Jixian National Geo-Park in Tianjin City | (119) |
| 5.20 | 黑龙江嘉荫国家地质公园 | |
| | Jiayin National Geo-Park in Heilongjiang | (119) |
| 5.21 | 陕西洛川黄土国家地质公园 | |

	Luochuan National Geo-Park of Loess in Shaanxi	(120)
5. 22	黄山国家地质公园 Huangshan National Geo-Park	(121)
5. 23	齐云山国家地质公园 Qiyunshan National Geo-Park	(121)
5. 24	安徽浮山国家地质公园 Fushan National Geo-Park in Anhui	(122)
5. 25	山东山旺国家地质公园 Shanwang National Geo-Park in Shandong	(122)
5. 26	河南宝天曼国家地质公园 Baotianman National Geo-Park in Henan	(123)
5. 27	秦皇岛柳江国家地质公园 Liujiang National Geo-Park in Qinhuangdao City	(124)
5. 28	石花洞国家地质公园 Shihuadong National Geo-Park	(124)
5. 29	内蒙古克什克腾国家地质公园 Herigten National Geo-Park in Mongol	(125)
5. 30	黄河壶口瀑布国家地质公园 Hukou National Geo-Park of Hukou Waterfall	(126)
5. 31	雅丹国家地质公园 Yadan National Geo-Park	(127)
5. 32	刘家峡恐龙国家地质公园 Liujiaxia National Geo-Park of Dinosaurs	(127)
5. 33	易贡国家地质公园 Yigong National Geo-Park	(128)
5. 34	长江三峡地质公园 Three-Gorge Geo-Park on the Yangtze River	(128)

第六章 中国行省简介

A Glimpse of China's Provincial Divisions

6. 1	北京市 Beijing City	(132)
6. 2	天津市 Tianjin City	(134)
6. 3	上海市 Shanghai City	(135)
6. 4	河北省 Hebei Province	(159)
6. 5	山西省 Shanxi Province	(160)
6. 6	内蒙古自治区	

Inner Mongolia Autonomous Region	(162)
6. 7 辽宁省 Liaoning Province	(163)
6. 8 吉林省 Jilin Province	(164)
6. 9 黑龙江省 Heilongjiang Province	(165)
6. 10 江苏省 Jiangsu Province	(166)
6. 11 浙江省 Zhejiang Province	(167)
6. 12 安徽省 Anhui Province	(168)
6. 13 福建省 Fujian Province	(169)
6. 14 江西省 Jiangxi Province	(171)
6. 15 山东省 Shandong Province	(172)
6. 16 河南省 Henan Province	(173)
6. 17 湖北省 Hubei Province	(174)
6. 18 湖南省 Hunan Province	(175)
6. 19 广东省 Guangdong Province	(176)
6. 20 广西壮族自治区 Guangxi Zhuang Autonomous Region	(177)
6. 21 海南省 Hainan Province	(178)
6. 22 重庆市 Chongqing City	(179)
6. 23 四川省 Sichuan Province	(180)
6. 24 贵州省 Guizhou Province	(181)
6. 25 云南省 Yunnan Province	(182)
6. 26 西藏自治区 Tibetan Autonomous Region	(183)
6. 27 陕西省 Shaanxi Province	(185)
6. 28 甘肃省 Gansu Province	(186)
6. 29 青海省 Qinghai Province	(187)
6. 30 宁夏回族自治区 Ningxia Muslim Autonomous Region	(188)
6. 31 新疆维吾尔自治区 Xinjiang Uygur Autonomous Region	(189)
6. 32 台湾省 Taiwan Province	(190)
6. 33 香港特别行政区 Hong Kong SAR	(192)
6. 34 澳门 Macao SAR	(205)

第七章 各种不同类型的旅游

Tourism of All Sorts

7. 1 华夏人文景观游 Tourism of Chinese Cultures & Customs	(208)
--	-------

7.2	度假/健康/生态旅游	
	Holiday Tour, Health Tour & Eco-Tour	(223)
7.3	科研/自然探险游	
	Adventure Tour for Science & Nature	(233)
7.4	现代游 Modern Travel	(239)

第八章 少数民族风情游

Ethnic Cultural Tourism

8.1	民族节日及风物 Ethnic Festivals & Customs	(248)
8.2	贵州风貌 Scenes of Guizhou	(253)
8.3	云南民族风情游 Tour on Yunnan Ethnic Culture	(260)
8.4	边垂游路线 Routes along the Frontiers	(265)

第九章 宗教旅游 Religious Tour

9.1	佛教圣地 Buddhist Holy Land	(270)
9.2	宗教体验游 Religious Touch	(271)
9.3	宗教文化 Religious Culture	(272)
9.4	国外宗教节日 Religious Festivals/Holidays	(274)

第十章 会展经济与旅游

Economy & Tourism of Trade Fair

10.1	各种会展	
	Fairs/Exhibitions/Conventions/Conferences/Expos of All Sorts	(278)
10.2	中国著名会展	
	Well Known Expos/Exhibitions/Fairs/Shows in China	(285)
10.3	会议术语 Words for Conference	(288)

第十一章 留学游 Studying & Traveling Abroad

11.1	民用航空用词 Expressions for Civil Air Service	(294)
11.2	出国手续 Procedures of Traveling Abroad	(311)
11.3	国外教育 Education Abroad	(319)
11.4	教育用词 Terms for Education	(336)

11.5 法律与新闻用语 Terms for Law and Media	(342)
--	-------

第十二章 现代旅游服务

Modern Tourism Services

12.1 旅游与休闲 Tourism & Recreation	(352)
12.2 旅游须知 Tourism Warnings	(354)
12.3 常见旅游用语 Popular Tourist Expressions	(357)
12.4 保健美容 Health Care & Cosmetics	(379)
12.5 动植物花卉 Fauna & Flora	(387)

第十三章 现代旅游六要素

Six Elements of Modern Tourism

13.1 食(餐饮服务)Food	(404)
13.2 住(宾馆服务)Accommodation	(419)
13.3 行(交通服务)Communications & Services	(428)
13.4 游(旅游服务)Traveling	(434)
13.5 购(购物/商贸/会展服务)Shopping	(443)
13.6 娱(娱乐服务业)Entertainment	(449)

第十四章 中国民间工艺品

Folk Handicrafts & Art Crafts in China

14.1 中国陶瓷器皿 China Wares	(456)
14.2 中国丝绸产品 Chinese Silk Products	(457)
14.3 金银玉石 Gold, Silver, Jade & Stone	(459)
14.4 中国文物 Chinese Cultural Treasures	(463)
14.5 古玩珠宝 Antique & Jewelry	(469)

第十五章 体育运动 Sports

15.1 运动会与体育项目 Games & Sports	(476)
15.2 体育术语 Terms for Sports	(477)
15.3 足球 Football	(480)
15.4 篮球 Basketball	(482)

15.5	其它球类 Other Games	(483)
15.6	跆拳道 Tae Kwon Do	(488)

第十六章 世界遗产 World Heritage

16.1	《世界遗产名录》 <i>The World Heritage List</i>	(494)
16.2	世界遗产分类评定标准 Criteria for the Inclusion of Natural Properties in the World Heritage List	(528)
16.3	世界遗产申办(英文参考) Establishment of the World Heritage List	(530)
16.4	海外著名景观 Overseas Popular Attractions	(544)

参考文献	(549)
------------	-------

Chapter 1
中华旅游
Travel in China

1.1 中国境内的世界遗产名录(32)

World Heritage List of China(32 in total)

世界遗产包括文化遗产和自然遗产。文化遗产是指具有历史、美学、考古、科学、文化人类学或人类学价值的古迹、建筑群和遗址;自然遗产是指突出的自然、生态和地理结构,濒危动植物品种的生态环境,以及具有科学、保存和美学价值的地区。

万里长城(1987) The Great Wall

▲文化遗产部分。Located in northern China, the Great Wall extends 2 000 miles from Jiuquan in the West to the sea near Shanhai Pass in the East. Completed in 204 BC, the wall is 15 ~ 20 feet high and 15 ~ 25 feet thick.

泰山风景名胜区(1987)

The Mountain Taishan Scenic and Historic Interest Area

▲文化和自然双重遗产部分。泰山是我国最著名的历史文化名山,为五岳之尊,被视为中华民族精神的象征。As a WCMC protected area, Mt. Taishan is made up of 112 peaks with the main one named Jade Emperor's Peak. In addition, there are many cultural elements to the site including 22 temples, 97 ruins, 819 stone tablets, and over 1 000 stone inscriptions. As a symbol of heaven for over 3 000 years, it has been a destination of personal pilgrimages of the emperors for over 2 000 years.

大同云岗石窟(1987)

The Yungang Grottoes(Caves)

▲文化遗产部分。山西云冈石窟距今已有1500多年的历史,始建于公元460年,由当时的佛教高僧昙曜奉旨开凿。A collection of Buddhist cave temples near Dunhuang with well-preserved frescoes from the 4th through 8th centuries AD are very eye-catching.

北京故宫博物院(1987)

Imperial Palace of the Ming and Qing Dynasties

▲文化遗产部分。Located in the center of Beijing, the Imperial Palace(Forbidden City) occupies 150 000 square miles and has over 9000 rooms. It is the largest set of buildings preserved in China.

西安秦始皇陵及兵马俑(1987)

The Mausoleum of the First Qin Emperor with Terracotta Warriors

▲秦始皇陵及兵马俑被列入《世界遗产名录》的文化遗产部分。Yingzheng was the first Emperor of the Qin Dynasty(259 ~ 210 BC), famous for his mausoleum of terracotta figures. The construction begun when he was only 13 years old, and it took 700 000 laborers and 36 years to finish.

周口店北京猿人遗址(1987)

Peking Man Site at Zhoukoudian

▲世界文化遗产部分。周口店北京猿人遗址是中国人民引以自豪的原始文明的圣地。The Peking Man site at Zhoukoudian on the outskirts of Beijing was discovered in the 1920s and has yielded prolific fossil remains of the archaic human species Homo erectus,

dated to approximately 500 000 years ago.

Visitors can tour previously excavated localities as well as a museum, which contains exhibits on the site's geology, paleontology, paleoanthropology and archaeology.

黄山风景区(1990)

The Huangshan Scenic and Historic Interest Area

▲文化和自然双重遗产部分。WCMC Protected Area. The Lotus Flower Peak is the most famous of the many peaks on Mt. Huangshan. Interesting rock formations, many resembling animals and mythical figures abound, combined with swirling clouds to give the area an enchanted feeling.

九寨沟风景名胜区(1992)

The Jiuzhaigou Valley Scenic and Historic Interest Area

黄龙风景区(1992)

The Huanglong Scenic and Historic Interest Area

▲四川黄龙风景区以彩池、雪山、峡谷、森林“四绝”著称于世。自然遗产部分
WCMC Descriptions of Natural World
Heritage Properties

武陵源风景名胜区(1992)

The Wulingyuan Scenic and Historic Interest Area

▲世界遗产自然遗产部分。Located in China's Hunan Province, the site is distinguished by more than 3 000 narrow sandstone pillars and peaks, many over 200-m high.

承德避暑山庄;承德外八庙(1994)

Chengde Mountain Resort & Outlying Eight Temples

▲河北承德避暑山庄又名承德离宫或热河

行宫,位于河北省承德市中心北部,是清代皇帝夏天避暑和处理政务的场所。文化遗产部分。The Qing Dynasty's summer palace in Hebei Province was built between 1703 and 1792. Temples of various architectural styles and imperial gardens mesh with a landscape of lakes, pastureland and forests.

山东曲阜三孔(1994)

The Temple and Cemetery of Confucius and the Kong Family Mansion in Qufu

▲山东曲阜孔庙孔府孔林。曲阜位于山东中部,是儒家学派始祖、春秋末期著名思想家孔子的故乡,他曾在此著书讲学。世界文化遗产部分。Temple of Confucius, the Cemetery of Confucius, and the Kong Family Mansion in Qufu: The complex located at Qufu in Shandong Province contains the temple, cemetery and family mansion of Confucius, philosopher, politician and educator, of the 6th & 5th centuries BC.

武当山古建筑群(1994)

The Ancient Building Complex in the Wudang Mountains

▲湖北的武当山古建筑群1994年12月被列入《世界遗产名录》。

西藏拉萨布达拉宫(1994,2000,2001)

Historic Ensemble of the Potala Palace in Lhasa, Tibet

▲文化遗产部分。西藏拉萨的布达拉宫位于拉萨市西北的玛布日山(红山),是著名的宫堡式建筑群,藏族古建筑艺术的精华。

庐山国家公园(1996)

Lunshan National Park

▲江西庐山风景名胜区。庐山又名匡山,或匡庐,位于江西九江市南。文化景观遗产部分。Mt. Lushan in Jiangxi is one of the